

Frau Jenny Rubens zugeeignet.



Drei
Weiber
für
eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte
von

Georg Henschel.

OP. 43.

- N^o.1. Der Kosakin Wiegenlied: „*Schlaf mein Kindchen*“ von Lermontoff-Bodenstedt.
N^o.2. Vor Tage: „*Vor Tage weckte mich*“ von Paul Heyse.
N^o.3. „*Wie Melodie aus reiner Sphäre hör' ich*“ von Fr. Daumer (nach Hafis.)

Mk 2.50.

Verlag und Eigenthum für alle Länder
von
N. SIMROCK in BERLIN.

1889.

1.

Der Kosakin Wiegenlied. The Cossack Mother's Cradle-Song.

Lermoutoff - Bodenstedt.

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.Georg Henschel, Op. 43. N^o1.

Andante molto sostenuto. (♩ = 52.)

1. Schlaf, mein Kind-chen
1. Sleep my dar-ling

p

ru - - hig lie - ge, -schlaf, - mein Kind, schlaf' ein, - still - vom Him - mel
qui - - et tak - ing, Sleep - my child, sleep, love, - Calm - ly on thy

in - - - die Wie - ge scheint - der Mond her - ein.
cra - - - dle break - ing shines - the moon a bove.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1889 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Original: 9067 Ausgabe.

Will dir sin - gen, schliess du ru - hig dei - ne Äu - ge - lein;
 While I'm sing - ing, close the lit - tle eyes in slumber deep;

Mär - chen dir er - zäh - len thu' ich, schlaf, mein Kind, schlaf' ein!
 Fai - ry tales I soft - ly tell thee, Sleep, my child, O sleep!

poco rall. 3

poco rall. *dolce*

2. Du auch musst, die Zeit wird kom - men,
 2. Thou too must, the time is com - ing,

Ad. * *Ad.*

einst zum Kampf hin - aus, heisst's: Gewehr zur Hand, ge - nom - men
 For the strife de - cide, To the toc - sin, and the drumming

rei - test fort von Haus. Näh' ich selbst mit bun - ter Sei - de
Forth thou too must ride. Silk - - en thread I sew and bright, all

dir die De - cke fein... Schlaf' du mei - ne Au - genwei - de,
in thy man - tle fine. Slumb - er on, my eyes' delight, O

poco rall. 3
 schlaf' - mein Kind, schlaf' ein!
Sleep - dear ba - by mine!

poco rall. dolce

*Red. **

3. Und ein Heil' - gen - bild erhältst du auf den Weg von mir,
 3. Im - - age ho - ly, take and wear it On thy way, from me,

Red.

Be - - - test du zu Gott, — so stellst du fromm — es auf vor
 Pray - - - ing to thy God, — O bear it In — hu - mil - i -

dir.
 ty. Auch — im frem - den Land, — im Krie - ge,
 E'en — in for - eign land, — in bat - tle

denk' der Mut - ter dein, Schlaf' — mein Kind - chen,
 Think of mo - ther thine, Sleep — my dar - ling,

rallent. 3
 ru - hig lie - ge, schlaf, — mein Kind, schlaf ein!
 hush thy pratt - le, Sleep — dear ba - by mine!

rallent. dolce pp

Vor Tage. Before the Day.

Paul Heyse.

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

Georg Henschel, Op. 43. No. 2.

Allegretto grazioso.

Vor Ta - ge weck - te mich mein klo - pfend Herz.
Ere day a - woke me my loud throbbing heart.

f *p*

Herz, und was klopfst du, Glück o - der Schmerz? Rings säu - seln die Bäu - me
Heart, and what hast thou, glad-ness or smart? Chill murmurs the for - est

im kal - ten Thau, das letz - te Ster - ne-lein er - lischt im
In cool - ing dew, Lost the last star - let in dim ae - ther

poco rall.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1889 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

a tempo

Blau. blue Horch! Hark! un - term neath the Schin del-dach cot - tage roof der Mar - der The mar - ten

rall.

a tempo

rall.

a tempo

schleicht, glides, ein klei-nes Snaring a Schwäl - be-lein swal - low may - hap hascht er viel - leicht, as she hides

p dolce

m. d.

And.

hascht er viel - leicht. Ü - ber die Weh - re stürzt der Wild - bach
as she hides, O - ver the weir be - low, the wild brook

nie - der; spurning; schlaf-trun - ken Drow - si - ly rührt sich das star - teth the Mühl - rad mill - wheel wie - der, turn - ing.

poco string. e cresc.

und dort ein Hah - - nenschrei, und bald wird's licht,
 You - der, bold chan - - ti - cleer, Soon will be light,

poco string. e cresc.

rall. a tempo

Tag, o wie grau ist dein An - ge - sicht!
 Day, o how gray at dawn is thy sight! Tag,

rall. p a tempo

rall. a tempo

— der so lieb - - los zwei Lieb - ste trennt!
 — that as part - - ing two lov - ers keep! Ach, bis zum

rall. p dolce

f

Wie - - der-sehn, wer schla - fen könnt',
 meet a - gain, could I but sleep, wer schla - - fen könnt'!

f poco rall. m. d. p

3.

„Wie Melodie aus reiner Sphäre hör ich —“
 “As Melody from purest Sphere I hear it —”

Hafis-Daumer.

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.Georg Henschel, Op. 43. N^o 3.

Adagio.

Wie Me - lo - die aus rei - ner Sphä - re hör' ich,
 As Me - lo - dy from pur - est sphere I hear it,

Sehr zart. (Very tender.)

p

♩.* Verschiebung.

wie Har - mo - nie aus ew' - ger Klä - re hör' — ich. Ein Weh'n, so
 As har - mo - ny from aet - her clear. I hear — it. A breath, as

pp

sanft, als ob mir ei - nes En - gels ge - lin - de Schwin - ge na - he wä - re,
 soft, as tho' a - bove an an - gel on gentle wings were drawing near, I

cre - - - scen - - do - - mf ma dolce dim. - - -

cre - - - scen - - do - - mf ma dolce dim. - - -

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1889 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

p
 hör' ich. Er - zählt der Ost von dei - ner Brust Ge -
hear it. Say, doth the East re - veal thy hearts con -

p
con molto espressione, - ma sempre dolce

neigt - heit? Denn ei - ne wun - - der - sü - sse Mäh - re hör?
fid - ing? For now a won - - drous leg - end sweet I hear

ich. Ver - kün - det er die se - lig - ste der Stun - - den?
it. Say, doth the East pro - claim the gladd - est tid - - ings?

cre - - - scen - - - do

f ma dolce dim. e rall. p
 Denn was da scheucht jed - we - de Zäh - re hör' ich.
For what there chas - eth ere - ry tear, I hear it.

f ma dolce dim. e rall. p pp

